

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ
ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2026.165.29>**АССИМИЛЯЦИЯ АНГЛИЦИЗМА «КРЕК» В РЕЧИ МОНОЛИНГВОВ И БИЛИНГВОВ**

Научная статья

Караулова А.Д.^{1,*}¹ ORCID : 0000-0001-9608-3936;¹ Астраханский государственный архитектурно-строительный университет, Астрахань, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (todayenglish[at]mail.ru)

Аннотация

В рамках данной статьи автором рассматривается устный — спонтанный дискурс народов и этносов Астраханского региона как показателя текущей языковой обстановки в полилингвальном регионе. Анализируются лингвистические составляющие моно- и билингвального дискурса. Исследуются англицизмы и их ассимиляционные характеристики, полученные в ходе этнолингвопсихологического эксперимента. Сам эксперимент проводился в онлайн и офлайн формате, респондентами выступили мужчины и женщины от 16 до 52 лет. В качестве основных методов при исследовании использовались метод сплошной выборки, статистический метод и анкетирование. Респондентами стали как граждане РФ, владеющие только русским языком, владеющие несколькими языками, но и иностранные граждане, проживающие на территории Астраханского региона, владеющие русским языком как иностранным. Научная новизна проведенного исследования заключается в том, что это первый эксперимент, рассматривающий ассимиляцию англицизмов в устном дискурсе народов и этносов, проживающим временно или постоянно на территории полилингвального региона, то есть находящихся в одной географической локации, но являющиеся носителями разнообразных культур. Также исследованию подверглась история становления полиэтничности этого региона в целях изучения предпосылок к широкому многообразию картин мира в одном регионе, так как это влияет на всю картину в целом. Наиболее интересные результаты были получены в рамках исследования профессионального, устно-спонтанного и молодежного дискурса, поэтому основные результаты касаются именно этих направлений.

Ключевые слова: картина мира, монолингв, билингв, заимствование, этнолингвопсихологический эксперимент, ассимиляция.

ASSIMILATION OF THE ANGLICISM "CRACK" IN THE SPEECH OF MONOLINGUALS AND BILINGUALS

Research article

Karaulova A.D.^{1,*}¹ ORCID : 0000-0001-9608-3936;¹ Astrakhan State University of Architecture and Civil Engineering, Astrakhan, Russian Federation

* Corresponding author (todayenglish[at]mail.ru)

Abstract

Within the framework of this article, the author examines the oral spontaneous discourse of the peoples and ethnic groups of the Astrakhan region as an indicator of the current linguistic situation in a multilingual area. The linguistic components of mono- and bilingual discourse are analysed. Anglicisms and their assimilation characteristics obtained in the course of an ethnolinguistic and psychological experiment are examined. The experiment itself was conducted online and offline, with respondents being men and women aged 16 to 52. The main methods used in the study were continuous sampling, statistical methods, and questionnaires. Respondents included Russian citizens who speak only Russian, those who speak several languages, and foreign citizens living in the Astrakhan region who speak Russian as a foreign language. The scientific novelty of the research lies in the fact that this is the first experiment to examine the assimilation of Anglicisms in the oral discourse of peoples and ethnic groups living temporarily or permanently in a multilingual region, i.e. those who are located in the same geographical location but are carriers of diverse cultures. The history of the development of polyethnicity in this region was also studied in order to examine the prerequisites for a wide variety of worldviews in a single region, as this affects the overall picture. The most interesting results were obtained in the study of professional, spontaneous oral and youth discourse, so the main findings relate specifically to these areas.

Keywords: worldview, monolingual, bilingual, borrowing, ethnolinguistic experiment, assimilation.

Введение

Межкультурная коммуникация сегодня является одной из базовых составляющих развития не только каждого индивида в отдельности, но и любого сообщества. Очевидно, что в целях поступательного развития необходимо знать и понимать не только историю, ценности и культуру своего собственного народа, но также тех этносов, которые окружают в повседневном взаимодействии [1].

Астраханский регион уникален по своей истории и результатом стало проживание носителей совершенно разных картин мира в условиях одной географической области. Совместное проживание принуждает к систематическому взаимодействию, следовательно, в зависимости от того, насколько эта межкультурная коммуникация будет успешной,



зависит и результат общения. В базе устойчивого развития любого региона, любого сообщества — умение договариваться. Именно коммуникация, успешная межкультурная коммуникация — основа для появления возможности в развитии любой сферы: от производственной, до научной. Исход неэффективной коммуникации очевиден — будет конфликт, решить который поможет умение вести диалог, следовательно, нужно понимать индивидуальные особенности каждого представителя любого этноса, которые выражаются через язык [2].

Интенсификации межкультурной коммуникации послужили и геополитические события последних лет, которые стимулировали миграцию различных наций, которая, в свою очередь, стала причиной переселения, смещения или ассимиляции различных этнических групп. Эти процессы стали основой необходимости преодолевать культурные различия, барьеры, достигать компромиссов и взаимопонимания.

Каждая лексическая единица, которую употребляют в своей речи представители разных культур, может менять свое значение в зависимости от контекста, возможно также изначальное использование единиц в несоответствующем им семантическом наполнении. На этот процесс влияют и картины мира адресата и адресанта коммуникации. В результате повышается риск неэффективной коммуникации в целом, а в случае с межкультурной коммуникацией эти риски гораздо выше [3].

Теоретические предпосылки исследования

Астраханская область представляет собой богатый с точки зрения полиэтничности регион, что влияет на языковую обстановку в целом. Находится на юге России, на границе с Каспийским морем и несколькими странами. Изначально город располагался на пересечении торговых путей и на этой территории всегда было много кочевников из других регионов и стран. Большинство старались попасть в Европу, некоторые народности оставались здесь, этому способствовали теплая погода большую часть года, широкие пастбища, красивая природа, наличие реки и моря. Каждый этнос привносил влияние своей культуры и картины мира, в результате создано уникальное языковое сообщество билингвов и монолингвов [2].

Этническая самобытность региона формируется также в настоящее время, чему способствует экономическое развитие региона. Активно развиваются направления строительства, информационных технологий, образования, пищевой отрасли, архитектуры и торговых отношений. Из наиболее современных факторов, интенсифицирующих развитие региона, следует отметить транспортный коридор «Север-Юг». Изначально, в 2000 году, в сентябре, было подписано соглашение о создании маршрута, который должен был включать одиннадцать стран. На сегодняшний день, в результате ряда возникших технических сложностей, маршрут несколько видоизменен, но все также пролегает через Астрахань, так называемый «Транскаспийский маршрут». Примечательно, что это не только способствует экономическому развитию региона, но и тому, что сюда, как и раньше, приезжают представители разнообразных национальностей и этносов, которые находятся затем в систематическом взаимодействии с коренным населением, что оказывает сильное влияние на общую языковую и культурную картину в регионе. С точки зрения образовательных целей, в регионе находится много учебных заведений различных уровней. Много граждан других регионов приезжают в город, чтобы получить качественное образование. Таким образом в одной учебной группе, за одной партой, могут оказаться, например, гражданин России и гражданин Гвинеи или Ирана, или Казахстана [4].

На сегодняшний день, согласно данным последней переписи населения (данные представлены январем 2023г.), общая численность населения Астраханского региона составляет около миллиона человек. По этническому составу — более чем 150 наций и этносов. В процентном соотношении, этнический состав представлен следующим образом в конкретных цифрах:

Русские — 547 320 / 57% (по данным переписки 2010 года — 61,2%); Казахи — 143 717 / 14,97 (14,79%); Татары — 48 313 / 5,03% (5,99%); Дагестанцы — 14 254 / 1,48% (1,66%); Ногайцы — 9320 / 0,97% (0,75%); Чеченцы — 6873 / 0,72% (0,72%); Азербайджанцы — 6187 / 0,64% (0,77%); Калмыки — 5320 / 0,55% (0,66%); Армяне — 4152 / 0,43% (0,58%); Цыгане — 3950 / 0,41% (0,52%); Узбеки — 3185 / 0,33% (0,26%); Иные — 15% [5].

Последняя графа указывает на количество граждан, которые не указали свое гражданство и этническую принадлежность, но известно, что на территории региона проживает более девяти тысяч иностранцев без гражданства и половина из них обучается в образовательных учреждениях города [6].

Следует отметить, что при всем этом многообразии наций, на территории региона практически не случаются конфликты на национальной почве. Администрация города ведет активную политику для снижения конфликтности. Очень известен фестиваль «Астрахань многонациональная», который направлен на укрепление межкультурной коммуникации и связей. В процессе организации труда и образовательного процесса монолингвы и билингвы, несмотря на культурные различия, стремятся к успешной и качественной межкультурной коммуникации. Билингвы естественным образом знакомятся с культурой региона, общими и узкоспециальными лексемами общеразговорного, терминологического и молодежного дискурса через призму русского языка, то есть имеют этот промежуточный этап «наложения» дополнительных смыслов в новые для них понятия и лексемы. Все перечисленные факторы откладывают свой собственный отпечаток на общий разговорный русский язык, что может привести к дополнительной деформации спектра семантических значений, заложенных в заимствовании языком-донором [7].

Основные результаты

Этнолингвopsихологический эксперимент проводился с целью обозначения границ семантических полей англицизма «крек» в речи монолингвов и билингвов, проживающих на территории полиэтничного региона. В ходе сплошной выборки были отобраны 43 англицизма, однако интересные результаты были получены в ходе анализа именно этого транскрибированного заимствования в русскоязычном дискурсе. Вторым этапом масштабного эксперимента стало проведение анкетирования. Оно проводилось в двух форматах: онлайн и офлайн. Респондентами выступили мужчины и женщины от 16 до 52 лет. Анкетирование было анонимным, респонденты отметили



принадлежность к таким сферам деятельности, как образование, студенчество, маркетинг, менеджмент, ИТ-сфера, строительство и религиозная деятельность.

Количество участников составило 79, монолингвов-31, билингвов-48. Критерий «моно- и билингвальность», также, как и навыки владения английским языком респондентами отмечался самостоятельно. Дополнительных дифференцирующих исследований на определение степени владения вторым языком не проводилось, поэтому билингвами признаются все участники, отметившие знание двух и более языков.

Весь эксперимент проводился на русском языке, все респонденты временно или постоянно проживают на территории Астраханской области (языковая среда большей частью-русскоязычная, за исключением общения внутри общин, сообществ и между собой). История знакомства с исследуемыми англицизмами не уточнялась. Этническую принадлежность указали следующую: русские, казахи, граждане Гвинеи и Гвинеи-Бисау, туркмены, узбеки, татары, таджики. Исследование показало, что заимствование «крэк» используется чаще всего в профессиональном дискурсе, молодежном сленге и в онлайн чатах/играх. Возможно, это стало следствием влияния онлайн игр.

Проведенный анализ словарных источников показал следующие семантические поля у данной лексики в языке-доноре:

1. Треснуть, трескаться [9].
2. Crack — трещина, раскол, щель, надлом: суц., глагол [10].
3. Значение слова crack, встречающееся в Северной Англии и Шотландии и означающее «разговор» или «новости», приводит к появлению таких выражений, как «What's the crack?», означающих «как дела?» или «есть ли у вас какие-нибудь новости?», похожих на «what's up?», «how's it going?» или «what's the word?» в других регионах.
4. Взлом программного обеспечения (англ. software cracking) — действия, направленные на устранение защиты программного обеспечения (ПО), встроенной разработчиками для ограничения функциональных возможностей. Последнее необходимо для стимуляции покупки такого проприетарного ПО, после которой ограничения снимаются. Крэк (также искажённое кряк и, крайне редко, крак) (англ. crack) — программа, позволяющая осуществить взлом программного обеспечения. Как правило, крэк пригоден для массового использования. По сути, крэк является воплощением одного из видов взлома, зачастую, это обычный патч [11]. Крес — российский хип-хоп проект из Санкт-Петербурга, основанный в 2001 году как часть объединения Kitchen Records. Бессменный участник, основной MC и автор большинства текстов — Артём «Fuze» Бровков.

2. Крэк-кокаин — кристаллическая форма кокаина, представляющая собой смесь солей кокаина с пищевой содой (бикарбонатом натрия) или другим химическим основанием. В отличие от обычного кокаина, крэк-кокаин принимается внутрь посредством курения. В среде наркоманов его называют хард, железо, пещерный, основание или просто крэк (англ. rock, hard, iron, cavity, base, crack) [12].

В результате проведенного анкетирования респонденты были объединены в следующие группы:

1. Группа 1. мужчины-монолингвы, 16–25 лет (студенты, молодые специалисты).
2. Группа 2. Мужчины-билингвы 16–25 лет (студенты, молодые специалисты).
3. Группа 3. Женщины-билингвы, 16–25 лет (студенты, молодые специалисты).
4. Группа 4. Женщины-монолингвы 16–25 лет (студенты, молодые специалисты).
5. Группа 5. Мужчины и женщины монолингвы (работники интеллектуальных сфер деятельности), 26–46 лет.
6. Группа 6. Мужчины и женщины монолингвы (работники интеллектуальных сфер деятельности), 26–46 лет.
7. Группа 7. Представители иных сфер деятельности (водители, грузчики, строители, курьеры), 26–52 лет, билингвы.

При определении групп учитывались такие критерии, как гендер, владение английским языком, сфера основной деятельности и коммуникации, профессиональная направленность. В анкете респонденты должны были указать первую ассоциацию с изучаемым заимствованием [13].

Затем полученные результаты были проанализированы статистическим методом, результаты представлены в диаграмме ниже.

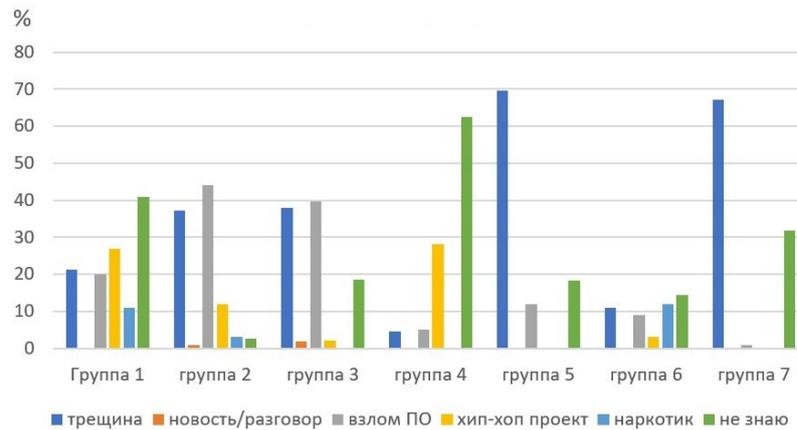


Рисунок 1 - Результаты, полученные в ходе эксперимента
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2026.165.29.1>

Основываясь на данных, полученных в ходе исследования, можно сделать следующие выводы:

- самым популярным ответом послужил прямой перевод с английского «трещина». Распространенность изучения английского языка на сегодняшний день сыграло достаточную роль; самое большое количество ответов с этим значением прозвучало в группе «Мужчины и женщины монолингвы (работники интеллектуальных сфер деятельности), 26–46 лет»;
- большой процент участников, особенно в монолингвальной группе девушек от 16 до 25 лет не знакомы с лексемой;
- самым нераспространенным значением, которое практически не известно на территории астраханской области стало «разговор» или «новости». Данное значение не ассимилировалось параллельно с основными значениями заимствованного англицизма; в этом случае можно говорить о сужении исходного спектра семантического наполнения заимствования;
- однако в этой же возрастной группе достаточно широко (первое по большинству ответов) используется значение «взлом ПО». Здесь можно говорить о том, что профессиональный оттенок значения, распространенный в ИТ-сфере, стал популярен по двум причинам: профессиональная принадлежность и влияние киноиндустрии [14]. Значение «наркотик» не является распространенным среди большинства опрошенных, но известно в группах мужчины и женщины монолингвы (работники интеллектуальных сфер деятельности), 26–46 лет, мужчины-монолингвы, 16–25 лет; женщины-монолингвы, 16–25 лет;

Таким образом, в результате проведенного исследования можно говорить о том, что англицизм «крёк» достаточно прочно вошел в разговорный дискурс монолингвов и билингвов астраханской области [15], однако претерпел сужение семантического значения. Наиболее распространенными значениями выступают «трещина» и «взлом ПО».

Обсуждение

Исследование, представленное в настоящей статье, является ограниченным по времени и охватывает не абсолютно всех жителей Астраханской области, что невозможно выполнить одновременно, его целью было получить частичный горизонтальный срез текущей языковой обстановки в мультикультурном сообществе для усиления межкультурного контакта и повышения его качества и успеха. Исследования в этом русле будут продолжены для получения абсолютной объективности общей картины, так как Астрахань — один из самых многонациональных городов страны. Расположенная на перекрестке торговых путей, на границе нескольких национальных территорий, она всегда была наполнена людьми совершенно разных культур и религий. Помимо привычных своей мобильностью народов (русские, евреи, армяне) и представителей национальностей близлежащих территорий (казахи, персы, татары, кавказцы), здесь в свое время были и совершенно неожиданные диаспоры — индийцы, греки, итальянцы и немцы. Благодаря популярности астраханских вузов, а также масштабным экономическим проектам в этом регионе национальный спектр также расширяется и включает представителей африканских регионов, что создает уникальную мультикультурную атмосферу. Перед нами стоит практическая задача развития региона как центра национальных взаимодействий всех народностей для достижения его устойчивого инновационного развития. И изучение общего для всех языка в повседневной коммуникации, выявление особенностей выбора языковых единиц в зависимости от картины мира каждого этноса, знание о таких различиях помогают снизить конфликтность в межкультурном обществе.

Заключение

В заключении хотелось бы отметить, что проведенное исследование показывает влияние таких факторов, как гендерная, этническая и возрастная принадлежность, знание английского языка играют решающую роль в скорости поглощения и длительности жизни любого англицизма в устном дискурсе. Следует отметить, что указанное исследование является актуальным в своей сфере, обладает несомненной научной новизной, так как до этого не было предпринято попыток проследить возможные градации семантического поля заимствования строительной сферы в

устном спонтанном дискурсе в зависимости от фактора монолингвальности/билингвальности респондента, возрастного критерия и гендерной принадлежности.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Гурская О.А., Университет Сан Диего для Интегративных Исследований, Сан Диего Соединенные Штаты Америки
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2026.165.29.2>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Hurskaya V., San Diego University for Integrative Studies, San Diego USA
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2026.165.29.2>

Список литературы / References

1. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков / А.Е. Карлинский. — Алма-Ата : Гылым, 1990. — С. 180.
2. Астраханская область // Википедия. — URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Астраханская_область (дата обращения: 21.10.2024)
3. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) / Е.М. Верещагин. — Москва: Изд-во МГУ, 1969.
4. Транспортный коридор Север — Юг // Википедия. — URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Транспортный_коридор_Север_—_Юг (дата обращения: 21.10.2024)
5. Стал известен национальный состав Астраханской области по последней переписи. — URL: <https://ast-news.ru/node/stal-izvesten-natsionalnyy-sostav-astrakhanskoj-oblasti-po-posledney-perepisi/> (дата обращения: 21.11.2024)
6. В Астраханской области проживает около 9 тысяч иностранцев без гражданства РФ. — URL: <https://kr-vst.ru/news/society/2024-02-12/v-astrakhanskoj-oblasti-prozhivaet-okolo-9-tysyach-inostrantsev-bez-grazhdanstva-rf-155162> (дата обращения: 21.11.2024)
7. Караулова А.Д. Лингвистическое взаимодействие народов Прикаспия в контексте европейского опыта соседства (на примере дифференциаций узуса одной из лексем в устно-спонтанном дискурсе монолингвов и билингвов) / А.Д. Караулова // Вестник Марийского государственного университета. — 2020. — Т. 14. — № 2. — С. 189–196. — DOI: 10.30914/2072-6783-2020-14-2-189-196.
8. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие, Новое в лингвистике / У. Вайнрайх. — Москва, 1972. — Вып. 6. Языковые контакты. — С. 25–60.
9. Перевод CRACK с английского на русский. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/англо-русский/crack> (дата обращения: 21.10.2024)
10. Crack — перевод, транскрипция. — URL: <https://skyeng.ru/vocabulary/crack/> (дата обращения: 21.10.2024)
11. Взлом программного обеспечения // Википедия. — URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Взлом_программного_обеспечения#:~:text=Крэк%20\(также%20искажённое%20крэк%20и,позволяющая%20осуществить%20взлом%20программного%20обеспечения](https://ru.wikipedia.org/wiki/Взлом_программного_обеспечения#:~:text=Крэк%20(также%20искажённое%20крэк%20и,позволяющая%20осуществить%20взлом%20программного%20обеспечения) (дата обращения: 21.10.2024)
12. Крэк-кокаин // Википедия. — URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Крэк-кокаин> (дата обращения: 21.10.2024)
13. Климентьева А.Д. Ассимиляция заимствований с гендерным компонентом русской речи татарских билингвов / А.Д. Климентьева // Научная дискуссия: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии / VI международная заочная научно-практическая конференция. — Москва: Международный центр науки и образования, 2012. — С. 83–90.
14. Караулова А.Д. Картина мира монолингвов и билингвов Каспийского региона в условиях интернационализации образования / А.Д. Караулова // Потенциал интеллектуально одаренной молодежи – развитию науки и образования: материалы VIII Международного научного форума молодых учёных, инноваторов, студентов и школьников (23–25 апреля 2019 г.): в 2 т. / Под общ. ред. Т.В. Золиной. — Астрахань: АГАСУ, 2019. — Т. 1. — С. 348–351.
15. Skutnabb-Kangas T. Bilingualism or not the education of minorities / T. Skutnabb-Kangas. — Clevedon, Avon: Multilingual Matters, 1984. — 378 p.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Karlinsky A.E. Osnovy teorii vzaimodejstviya yazykov [Fundamentals of the theory of language interaction] / A.E. Karlinsky. — Alma-Ata: Gylym, 1990. — P. 180. [in Russian]
2. Astrakhanskaya oblast [Astrakhan region] // Vikipediya [Wikipedia]. — URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Астраханская_область (accessed: 21.10.2024) [in Russian]
3. Vereshchagin E.M. Psihologicheskaya i metodicheskaya harakteristika dvuyazychiya (bilingvizma) [Psychological and methodological characteristics of bilingualism (bilingualism)] / E.M. Vereshchagin. — Moscow: MSU Publishing House, 1969. [in Russian]
4. Transportnii koridor Sever — Yug [North—South transport corridor] // Vikipediya [Wikipedia]. — URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Транспортный_коридор_Север_—_Юг (accessed: 21.10.2024) [in Russian]
5. Stal izvesten natsionalnii sostav Astrakhanskoi oblasti po poslednei perepisi [The national composition of the Astrakhan region has become known according to the latest census]. — URL: <https://ast-news.ru/node/stal-izvesten-natsionalnyy-sostav-astrakhanskoj-oblasti-po-posledney-perepisi/> (accessed: 21.11.2024) [in Russian]



6. V Astrakhanskoi oblasti prozhivaet okolo 9 tisyach inostrantsev bez grazhdanstva RF [About 9 thousand foreigners without Russian citizenship live in the Astrakhan region]. — URL: <https://kr-vst.ru/news/society/2024-02-12/v-astrahanskoy-oblasti-prozhivaet-okolo-9-tisyach-inostrantsev-without-grazhdanstva-rf-155162> (accessed: 21.11.2024) [in Russian]
7. Karaulova A.D. Lingvisticheskoe vzaimodejstvie narodov Prikaspiya v kontekste evropejskogo opyta sosiedstva (na primere differenciacij uzusa odnoj iz leksem v ustno-spontanom diskurse monolingvov i bilingvov) [Linguistic interaction of the peoples of Prikaspiya in the context of the European experience of neighborhood (on the example of differentiations of the use of one of the lexemes in the oral-spontaneous discourse of monolinguals and bilinguals)] / A.D. Karaulova // Vestnik Marijskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of the Mari State University]. — 2020. Vol. 14. — № 2. — P. 189–196. — DOI: 10.30914/2072-6783-2020-14-2-189-196. [in Russian]
8. Weinreich U. Odnoyazychie i mnogoyazychie, Novoe v lingvistike [Monolingualism and Multilingualism, New in Linguistics] / U. Weinreich. — Moscow, 1972. — Iss. 6. Language contacts. — P. 25–60. [in Russian]
9. Perevod CRACK s angliiskogo na russkii [CRACK translation from English to Russian]. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/англо-русский/crack> (accessed: 21.10.2024) [in Russian]
10. Crack — perevod, transkriptsiya [Crack translation, transcription]. — URL: <https://skyeng.ru/vocabulary/crack/> (accessed: 21.10.2024) [in Russian]
11. Vzлом programmnogo obespecheniya [Software Hacking] // Vikipediya [Wikipedia]. — URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Взлом_программного_обеспечения#:~:text=Крэк%20\(также%20искажённое%20крэк%20и,позволяющая%20осуществить%20взлом%20программного%20обеспечения](https://ru.wikipedia.org/wiki/Взлом_программного_обеспечения#:~:text=Крэк%20(также%20искажённое%20крэк%20и,позволяющая%20осуществить%20взлом%20программного%20обеспечения) (accessed: 21.10.2024) [in Russian]
12. Krek-kokain [Crack cocaine] // Vikipediya [Wikipedia]. — URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Крэк-кокаин> (accessed: 21.10.2024) [in Russian]
13. Klimentieva A.D. Assimilyaciya zaimstvovaniy s gendernym komponentom russkoj rechi tatarskih bilingvov [Assimilation of borrowings with the gender component of Russian speech of Tatar bilinguals] / A.D. Kliment'eva // Nauchnaya diskussiya: voprosy filologii, iskusstvovedeniya i kul'turologii / VI mezhdunarodnaya zaocnaya nauchno-prakticheskaya konferenciya [Scientific discussion: questions of philology, art history and cultural studies / VI International Correspondence Scientific-Practical Conference]. — Moscow: International Center of Science and Education, 2012. — P. 83–90. [in Russian]
14. Karaulova A.D. Kartina mira monolingvov i bilingvov Kaspijskogo regiona v usloviyah internacionalizacii obrazovaniya [The picture of the world of monolinguals and bilinguals of the Caspian region in the conditions of internationalization of education] / A.D. Karaulova // Potencial intellektual'no odarennoj molodezhi – razvitiyu nauki i obrazovaniya [Potential of intellectually gifted youth — the development of science and education] : materials of the VIII International Scientific Forum of youth innovators, scientists, students dents and schoolchildren (April 23–25, 2019): in 2 volumes / Ed. by T. V. Zolinoa. — Astrakhan: ASASU, 2019. — Vol. 1. — P. 348–351. [in Russian]
15. Skutnabb-Kangas T. Bilingualism or not the education of minorities / T. Skutnabb-Kangas. — Clevedon, Avon: Multilingual Matters, 1984. — 378 p.